

Un grand merci à notre  
commanditaire!



**Desjardins**  
Caisse de l'Est  
du Plateau

**CHOEUR**  
DU PLATEAU

[www.choeurduplateau.com](http://www.choeurduplateau.com)

[choeurduplateau@gmail.com](mailto:choeurduplateau@gmail.com)

[www.facebook.com/choeur.duplateau](http://www.facebook.com/choeur.duplateau)

**CHOEUR**  
DU PLATEAU

Sous la direction de Roseline Blain  
présente

**UN SOIR DE  
Neige**

samedi 18 janvier 2014 à 20h

Église Saint-Pierre-Claver

2000 boul. Saint-Joseph Est  
Angle De Lorimier  
Métro Laurier, ligne orange  
[www.choeurduplateau.com](http://www.choeurduplateau.com)

Billets disponibles à la boutique L'Oblique  
4333 Rivard, Montréal; 514.499.1323  
Prévente : \$20 régulier \$15 étudiants  
À la porte : \$25 régulier \$20 étudiants  
Enfants : \$5 en tout temps

Poulenc  
Mozart  
Pachelbel

Roseline Blain  
Directrice artistique

Jean-François  
Grondin  
pianiste collaborateur

# Le Chœur du Plateau

Fondé en janvier 2012, le Chœur du Plateau est né des suites du récital de fin de maîtrise de la chef de chœur Roseline Blain. En effet, enthousiasmés par la qualité musicale du chœur formé à cette occasion, une grande partie des choristes ont voulu poursuivre l'aventure et démarrer un chœur permanent. Depuis, de nombreux choristes ont rejoint les rangs du Chœur du Plateau, qui compte aujourd'hui une trentaine de membres. Son répertoire s'étend de la Renaissance à nos jours.

Depuis qu'il a vu le jour, le Chœur du Plateau a présenté plusieurs récitals d'envergure, a pris part à l'événement *Pianos dans la rue* et a chanté en plein air au Parc des Compagnons de Saint-Laurent dans le cadre de Noël sur l'Avenue en 2012. Aussi, ayant à cœur d'encourager les jeunes créateurs de chez nous, le Chœur s'est donné le mandat de collaborer avec un compositeur en résidence. Ainsi, la pièce *My Son* de Marybelle Frappier figurait au programme du concert « Lux Aeterna » présenté en mai dernier. Au printemps 2014, c'est l'œuvre du jeune compositeur David Désilets qui sera créée par le Chœur du Plateau lors de son concert de fin de saison.

Choeur en résidence de la Société de concerts de la Métropole depuis septembre 2013, le Chœur du Plateau chante régulièrement aux célébrations religieuses de l'église Saint-Stanislas en plus d'offrir deux grands concerts par année. En décembre dernier, le Chœur a chanté lors de la première partie du concert de Noël du chœur *Anima Musica*. En mars 2014, le Chœur se joindra à l'Orchestre des concerts de la métropole pour un concert «tout Berlioz», sous la direction du chef Maximilien Brisson.

**CHOEUR**  
DU PLATEAU

# Les choristes

## Sopranos I

Josée Dubois  
Suzanne Hamel  
Audrey Mélançon-Thivierge  
Marie-Ève Potvin

## Sopranos II

Sylvaine Arnaud  
Audrey Chaussé-Généreux  
Geneviève Ouellet  
Julie Roy

## Ténors I

David Désilets  
Jean-François Grondin \*

## Ténors II

François Noël  
Marc-André Simard

\*dans les œuvres *a capella*

## Altos I

Marie-Pier Arsenault Babin  
Catherine Dea  
Maude Lauzon-Gosselin  
Majorie Vadnais

## Altos II

Aude Bandini  
Jacinthe Bédard  
Renée Bergeron  
Geneviève Dussault  
Geneviève Richard

## Basses I

Olivier Arsenault  
Benoît Jodoin-Fontaine  
Dominique Lafortune  
Joseph Moutran

## Basses II

Xavier Jodoin-Fontaine  
Jochen Jaeger  
Robert Naud  
Stefan Seefeld

La bonne neige, le ciel noir  
Les branches mortes, la détresse  
De la forêt pleine de pièges  
Honte à la bête pourchassée  
La fuite en flèche dans le cœur.

### III. Bois meurtri

Bois meurtri, bois perdu d'un voyage en  
hiver  
Navire où la neige prend pied  
Bois d'asile bois mort où sans espoir je rêve  
De la mer aux miroirs crevés

Un grand moment d'eau froide a saisi les  
noyés  
La foule de mon corps en souffre  
Je m'affaiblis je me disperse

(suite)

J'avoue ma vie j'avoue ma mort j'avoue au-  
trui  
Bois meurtri bois perdu  
Bois d'asile bois mort.

### IV. La nuit le froid la solitude

La nuit, le froid, la solitude  
On m'enferma soigneusement  
Mais les branches cherchaient  
Leur voie dans la prison.  
Autour de moi l'herbe trouva le ciel.  
(On verrouilla le ciel)  
Ma prison s'écroula  
Le froid vivant le froid brûlant  
M'eut bien en main.

---

### Yver, vous n'êtes qu'un villain

*Texte : Charles d'Orléans (1394-1465)*  
*Musique : Claude Debussy (1862-1918)*

Yver, vous n'êtes qu'un villain,  
Esté est plaisant et gentil,  
En témoing de May et d'Avril  
Qui l'accompaignent soir et main.

Esté revest champs, bois et fleurs,  
De sa livrée de verdure  
Et de maintes autres couleurs,  
Par l'ordonnance de Nature.

(suite)

Mais vous, Yver, trop estes plein  
De nège, vent, pluye et grézil;  
On vous deust banir en exil.  
Sans point flater, je parle plein,  
Yver, vous n'êtes qu'un villain !



La pianiste montréalaise **Roseline Blain** est une artiste passionnée qui demeure active tant comme soliste que comme chef de chœur. En effet, diplômée d'une maîtrise en piano de l'Université d'Ottawa où elle a travaillé sous la direction de Stéphane Lemelin, elle a complété une maîtrise en direction chorale à l'Université de Sherbrooke en avril 2012.

Elle a travaillé plusieurs années comme répétitrice aux côtés de Gregory Charles chez Les Petits Chanteurs de Laval ainsi qu'auprès des concurrents du concours Ma Première Place des Arts en donnant des ateliers d'interprétation. Roseline Blain est actuellement directrice artistique du Chœur du Plateau et du chœur d'enfants Les Petites Voix du Plateau. Après avoir occupé les fonctions de directrice générale, elle est toujours membre du Chœur de chambre du Québec. Aussi, Madame Blain possède l'art de communiquer sa passion et le fait avec ardeur. À ce titre, elle a porté plusieurs chapeaux : celui d'animatrice et réalisatrice d'émissions de musique classique à la radio de Radio Ville-Marie et de chroniqueur à la radio de CIBL; celui de conférencière à l'occasion de récitals causerie au cours desquels elle est aussi soliste, et de conférences pré-concert données à l'Orchestre symphonique de Sherbrooke. C'est pour cet orchestre que Roseline Blain écrit les notes de programme depuis 2011. Pédagogue, Roseline Blain enseigne le piano depuis de nombreuses années en plus d'être chargée de cours à l'Université de Sherbrooke.



**Jean-François Grondin** a obtenu une maîtrise en interprétation piano classique de l'Université de Montréal (2003) sous la direction de M. Jean Saulnier. Par la suite, il a suivi une formation d'acteur à l'École de théâtre supérieure de l'UQAM où il a obtenu un baccalauréat en jeu dramatique en 2008. En plus, de se consacrer à l'enseignement du piano et de participer à différents projets musicaux, il se spécialise présentement en accompagnement vocal dans le cadre d'un programme de doctorat en interprétation à l'Université de Montréal. Il travaille avec le Chœur du Plateau depuis sa fondation en 2012.

# Un soir de neige

« L'hiver n'est qu'un vilain » qui laisse entrer « la mort meurtrière dans les maisons » et dont « le vent glacial gémit dans la morne saison ». Ces mots que partagent Charles d'Orléans, Rainer Maria Rilke et Christina Rossetti ne sont que quelques exemples des métaphores désolantes de l'hiver.

En effet, le parallèle entre la rigueur de la saison triste et le sentiment de désolation qui s'y rattache a parfois dépeint le plus tragique : « La bonne neige, le ciel noir, les branches mortes, la détresse... ». Alors en pleine occupation, Paul Éluard place la neige au cœur de son propos comme une lame à double tranchant : à la fois comme symbole de répression et comme symbole de résistance. Malgré qu'on achève l'écoute d'*Un Soir de neige* complètement transi, on en ressort inévitablement secoué par la force vitale qui traverse l'œuvre. Si Poulenc traduit admirablement l'abattement, la solitude, le désespoir par le biais d'harmonies parfois criantes de violence, il parvient à transmettre en musique le désir de combattre, l'immense volonté de résister. Autrement dit, c'est le refus catégorique de céder qui a raison de la neige, du froid, de l'envahisseur.

Parfois - Dieu merci ! - le ton se veut plus léger : ainsi en est-il des pièces de Martin, Sled, Thompson, Elgar et Saint-Saëns, qui jettent un regard plus poétique, plus romanesque, voire plus désinvolte sur l'hiver.

Mais qu'on le voie charmant ou vilain, qu'il apporte son lot de misères ou de joies, on n'y échappe pas : qu'on le veuille ou non en hiver, « il vente, il fait froid mais qu'importe », puisque nous, choristes, on le chante !

*Roseline Blain, Directrice artistique*

(suite)

Daignez apprendre qui nous sommes :  
Nos yeux sont cachés sous des lours,  
C'est pour mieux rire des jaloux  
Mais nous sommes des gentils hommes,

Pleins d'honneur et de courtoisie,  
Gardant deux amours en nos coeurs,  
Les Dames et la poésie,  
Les Dames et la poésie.

---

## Cold is the night

*Proverbes d'hiver anonymes  
Musique : Stephanie Martin*

Cold is the night when stars shine bright.  
Red sky at night, sailor's delight.  
When the wind is out of the east,  
tis neither good for man or beast.

**Traduction**  
Froide est la nuit lorsque les étoiles brillent.  
Le crépuscule rougeoyant ravit les marins.  
Le vent d'est n'augure rien de bon  
Ni pour l'homme ni pour les bêtes.

When sounds travel wide  
a stormy day will betide.

Lorsque le son voyage loin,  
Un jour orageux se prépare.

Cold is the night when stars shine bright.

Froide est la nuit lorsque les étoiles brillent.

---

## Un soir de neige

*Texte : Paul Éluard (1895-1952)  
Musique : F. Poulenc (1899-1963)*

### I. De grandes cuillers de neige

De grandes cuillers de neige  
Ramassent nos pieds glacés  
Et d'une dure parole  
Nous heurtons l'hiver têtue.

Chaque arbre a sa place en l'air  
Chaque roc son poids sur terre  
Chaque ruisseau son eau vive  
Nous, nous n'avons pas de feu.

(suite)

### II. La bonne neige

La bonne neige le ciel noir  
Les branches mortes la détresse  
De la forêt pleine de pièges  
Honte à la bête pourchassée  
La fuite en flèche dans le cœur.

Les traces d'une proie atroce  
Hardi au loup et c'est toujours  
Le plus beau loup et c'est toujours  
Le dernier vivant que menace  
La masse absolue de la mort.

## Stopping By Woods on a Snowy Evening

Whose woods these are I think I know.  
His house is in the village though;  
He will not see me stopping here  
To watch his woods fill up with snow.

My little horse must think it queer  
To stop without a farmhouse near  
Between the woods and frozen lake  
The darkest evening of the year.

He gives his harness bells a shake  
To ask if there is some mistake.  
The only other sound's the sweep  
Of easy wind and downy flake.

The woods are lovely, dark and deep.  
But I have promises to keep,  
And miles to go before I sleep,  
And miles to go before I sleep.

*Texte : Robert Frost (1874-1963)*  
*Musique : R. Thompson (1899-1984)*

### Traduction\*

À qui sont ces bois, je pense le savoir ;  
Il a sa maison au village.  
Et si je m'arrête, il ne peut me voir  
Guetter ses bois qu'emplit la neige.

Mon petit cheval est tout étonné  
De cette halte inhabitée,  
Entre les forêts et l'étang gelé,  
Le plus sombre jour de l'année.

Il fait tinter les grelots du harnais  
Pour m'avertir de ma méprise.  
C'est le seul bruit, avec celui que fait  
Le flocon de neige et la brise.

Ce bois me plaît ; il est profond et sombre,  
Mais j'ai des promesses à tenir.  
Avant d'aller dormir, ma route est longue,  
Bien longue, avant d'aller dormir.

\*(J. Prévost, révisée)

---

## Sérénade d'hiver

Nous venons pour chanter, Madame,  
La Sérénade en votre honneur :  
Pussions-nous avoir le bonheur  
Que la chanson plaise à votre âme.

Toutes les portes nous sont closes,  
Que l'âme du moins s'ouvre à nous,  
Qui ne demandons à genoux  
Qu'un sourire à vos lèvres roses.

Il vente, il fait froid, mais qu'importe  
Si votre visage vermeil  
Nous jette un rayon de soleil  
Qui nous réchauffe à votre porte.

*Texte : Henri Cazalis (1840-1909)*  
*Musique : C. Saint-Saëns (1835-1921)*

(suite)

Du printemps la lumière aimante  
Rit chez vous en toute saison,  
Et, Madame, en votre maison  
Tous les jours le rossignol chante.

Maintenant voulez-vous connaître  
Qui sont ces gens masqués de noir  
Vous venant dire le bonsoir  
Et chanter sous votre fenêtre ?

# Programme

Magnificat *Charles Theodore Pachelbel*  
(1690-1750)

Messe brève en ré mineur, KV 65 *Wolfgang Amadeus Mozart*  
(1756-1791)

## Entracte

En hiver *Paul Hindemith*  
(1895-1963)

In the Bleak Mid-Winter *Gustav Holst*  
(1874-1934)

The Snow *Edward Elgar*  
(1857-1934)

Stopping by Woods on a Snowy Evening *Randall Thompson*  
(1899-1984)

Sérénade d'hiver *Camille Saint-Saëns*  
(1835-1921)

Ice *Bruce Sled*  
(né en 1975)

Cold is the Night *Stephanie Martin*

Un soir de neige *Francis Poulenc*  
(1899-1963)

Yver, vous n'êtes qu'un  
villain *Claude Debussy*  
(1862-1918)

Originaire de Victoria (C.-B.), la violoniste **Emily Redhead** est titulaire d'un baccalauréat en musique de l'Université McGill ainsi que d'un diplôme ARCT du Conservatoire royal de musique (Toronto). Ses principaux professeurs furent Kathryn Ranger, Ann Elliott-Goldschmid, Mark Fewer, Thomas Williams et Axel Strauss. Elle a fréquenté le *Tafelmusik Summer Baroque Institute*, a fait partie de l'Orchestre national des jeunes du Canada et a participé au *Boston Early Music Festival*. À son aise dans un grand éventail de styles musicaux, Emily joue régulièrement dans bon nombre d'ensembles et d'orchestres à travers le pays et joue sur un violon français, fabriqué par Albert Claudot en 1926.



La violoniste **Teodora Dimova** complète présentement son dernier semestre de maîtrise à la *Schulich School of Music* de l'Université McGill, sous la direction de Denise Lupien. Elle fut membre de l'Orchestre national des jeunes du Canada ainsi que de l'Orchestre de la Francophonie et du *McGill Symphony and Contemporary Music Ensemble* en 2007 et 2008, et a joué au sein de l'Orchestre du Centre national des Arts durant la saison 2012-2013. Elle a eu le plaisir de jouer sous la direction de Pinchas Zukerman, Jacques Lacombe, Yoav Talmi et Alexis Hauser, notamment.

**Octavie Dostaler-Lalonde** est une violoncelliste montréalaise issue du Conservatoire de musique de Montréal, où elle fait partie des classes de Denis Brott et de Carole Sirois. À l'issu de son Concours en 2011, elle reçoit un premier prix avec Grande Distinction. Récipiendaire de plusieurs prix et bourses, elle fait également partie d'*Epsilon*, *Quintette à cordes* fondé en 2011, et se joint occasionnellement à l'Ensemble Arkea, l'Ensemble Allogène et l'Ensemble Paramirabo (saison 2012-2013, tournée canadienne et résidence d'artiste au Centre d'Arts de Banff). Poursuivant son intérêt marqué pour la musique ancienne, elle débute une maîtrise en violoncelle baroque à l'Université de Montréal.

**Michael Johnson**  
photographe  
514-475-9895  
mbjohnsonphoto.com

Angels and archangels  
May have gathered there,  
Cherubim and seraphim  
Thronged the air -  
But only His mother  
In her maiden bliss  
Worshipped the Beloved  
With a kiss.

Anges et Archanges  
Se sont rassemblés là,  
Chérubins et séraphins  
Y accourent.  
Mais seule Sa mère  
Dans sa béatitude  
Vénère le Bien-aimé  
D'un baiser.

What can I give Him, poor as I am?  
If I were a shepherd I would bring a lamb;  
If I were a wise man I would do my part;  
Yet what I can, I give Him -Give my heart.

Que puis-je Lui offrir, moi qui suis si pauvre?  
Si j'étais un berger, j'apporterais un agneau.  
Si j'étais un sage, je jouerais mon rôle  
Néanmoins, je Lui offre ce que je peux,  
Je Lui offre mon cœur.

## The Snow

O snow, which sinks so light,  
Brown earth is hid from sight  
O soul, be thou as white as snow,  
O snow, which falls so slow,  
Dear earth quite warm below;  
O heart, so keep thy glow  
Beneath the snow.

*Texte : C. Alice Elgar (1848-1920)*  
*Musique : Edward Elgar (1857-1934)*

### Traduction

Ô neige, qui scintille et qui  
Dérobe la terre brune à nos regards  
Ô mon âme, sois blanche comme neige,  
Ô neige, qui tombe si doucement,  
Chère terre qui, dessous, reste chaude;  
Ô cœur, garde ainsi ton éclat  
Sous la neige.

O snow, in thy soft grave  
Sad flow'rs the winter brave;  
O heart, so soothe and save,  
as does the snow.  
The snow must melt, must go,  
Fast, fast as water flow.  
Not thus, my soul, O sow  
Thy gifts to fade like snow.

Ô neige, dans ta douce sépulture,  
Les pauvres fleurs bravent l'hiver;  
Ô cœur, puisses-tu reconforter et sauver  
Comme le fait la neige.  
La neige doit fondre, partir,  
Vite, vite, comme coule l'eau.  
Ô mon âme, ne dilapide pas ainsi  
Tes présents pour qu'ils s'estompent comme  
la neige.

O snow, thou'rt white no more,  
Thy sparkling too, is o'er;  
O soul, be as before,  
Was bright the snow.  
Then as the snow all pure,  
O heart be, but endure;  
Through all the years full sure,  
Not as the snow.

Ô neige, ta blancheur n'est plus,  
Ton éclat aussi est parti,  
Ô mon âme, sois comme avant,  
Lorsque la neige était brillante.  
Sois pur comme la neige,  
Ô mon cœur, mais sois résilient  
Durant toutes ces années à venir,  
Pas comme la neige.

## En hiver

En hiver, la mort meurtrière entre dans les  
maisons;  
elle cherche la soeur, le père,  
et leur joue du violon.

Mais quand la terre remue,  
sous la bêche du printemps,  
la mort court dans les rues  
et salue les passants.

*Texte : Rainer Maria Rilke (1875-1926)*

*Musique : Paul Hindemith (1895-1963)*

## In the Bleak Mid-Winter

In the bleak mid-winter  
Frosty wind made moan,  
Earth stood hard as iron,  
Water like a stone;  
Snow had fallen, snow on snow,  
Snow on snow,  
In the bleak mid-winter  
Long ago.

Our God, Heaven cannot hold Him  
Nor earth sustain;  
Heaven and earth shall flee away  
When He comes to reign:  
In the bleak mid-winter  
A stable-place sufficed  
The Lord God Almighty,  
Jesus Christ.

Enough for Him, whom cherubim  
Worship night and day,  
A breastful of milk,  
And a mangerful of hay;  
Enough for Him, whom angels  
Fall down before,  
The ox and ass and camel  
Which adore.

*Texte : Christina Rossetti (1830-1894)*

*Musique : Gustav Holst (1874-1934)*

### Traduction

Au triste cœur de l'hiver,  
Le vent glacial fait gémir,  
La terre est dure comme le fer,  
L'eau est comme la pierre;  
La neige est tombée, neige sur neige,  
Neige sur neige,  
Au triste cœur de l'hiver,  
Il y a bien longtemps.

Le ciel ne peut retenir notre Dieu,  
Ni la terre le soutenir;  
Ciel et terre disparaîtront  
Lorsqu'Il viendra régner:  
Au triste cœur de l'hiver  
Une étable fut suffisante pour  
Le Seigneur Dieu Tout-Puissant  
Jésus Christ.

Suffisent pour Lui, que les chérubins  
Vénèrent nuit et jour,  
Un sein gorgé de lait  
Et un berceau garni de paille;  
Suffisent pour Lui, devant qui les anges  
Se prosternent,  
Le bœuf, l'âne et le chameau  
Qui s'agenouillent.

# Textes

## Magnificat

*Charles Theodore Pachelbel  
(1690-1750)*

Magnificat anima mea Dominum,  
et exsultavit spiritus meus in Deo salvatore  
meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae.  
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes  
generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est.  
Et sanctum nomen eius.

Et misericordia eius in progenies et proge-  
nies timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo.  
Dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede, et exaltavit hu-  
miles.

Esurientes implevit bonis, et divites dimisit  
inanes.

Suscepit Israël puerum suum, recordatus  
misericordiae.

Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham  
et semini eius in saecula.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio  
et nunc et semper  
et in secula, seculorum,  
Amen.

Mon âme exalte le Seigneur,  
exulte mon esprit en Dieu,  
mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ;  
désormais, tous les âges me diront bienheu-  
reuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ;  
Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge  
sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras,  
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, il  
élève les humbles.

Il comble de biens les affamés,  
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur,  
il se souvient de son amour,  
de la promesse faite à nos pères,  
en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours,  
pour les siècles des siècles,  
Amen.

## Messe brève (Missa brevis) en ré mineur, KV 65

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1791)

### Kyrie

Kyrie eleison, Christe eleison.

### Kyrie

Seigneur, prends pitié, Christ, prends pitié

### Gloria

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

### Gloria

Et paix sur la Terre aux hommes de bonne volonté.

Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire.

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens

Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père tout puissant.

Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Seigneur Fils unique Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père, Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous, Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Car Toi seul es Saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint Esprit, dans la gloire de Dieu le père. Amen.

### Credo

Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

### Credo

Je crois en un seul Dieu, le Père Tout-Puissant, Créateur du ciel et de la terre de l'univers visible et invisible. Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, Et ex Patre natum ante omnia saecula.

Il est Dieu, né de Dieu, Lumière, né de la Lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par Lui tout a été fait.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, Genitum non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis.

Pour nous les hommes, et pour notre salut, Il descendit du ciel ;

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.

par l'Esprit Saint, Il a pris chair de la Vierge Marie, et S'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Et resurrexit tertia die secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et Il monta au ciel ; Il est assis à la droite du Père.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin.

Qui locutus est per Prophetas.

Il a parlé par les prophètes.

In unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum, in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi saeculi. Amen.

(Je crois) en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

### Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

### Sanctus

Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux !

### Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

### Benedictus

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux !

### Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, dona nobis pacem.

### Agnus Dei

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, donne-nous la paix.